

La voie de la violence (2) échec du rapt

XXI 1 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφήν μετὰ τὴν νομήν. 2 Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἐπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτῆσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον· καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι' ἔκκληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. 3 Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχη· ἐπεὶ δὲ ἦ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἱ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέσμα τοῦ σώματος ἤπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἰκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. 4 Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δῆγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν· 5 ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγῆσαντες ἀπέπεμψαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-20)

XXI

1

κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre
καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα) ¹: laisser, laisser derrière soi
φυλλάς, ἄδος (ἦ) : le feuillage
κόπτω : couper ;
τροφήν : *attribut du cod*

2

ἐπί + A ¹: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;
φυλακὴ, ἦς (ἦ) ³: garde, défense, surveillance
ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμεν *impf* εἰπόμεν (+D) ³: suivre ;
οἷος, οἷα (*proét.* οἷη), οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ;
οἷα <ἐστι s e >
ῥινηλασία, ας (ἦ) : l'action de suivre une piste en la flairant
περιεργία, ας (ἦ) : la curiosité gratuite
κινέω, ὤ ³: remuer, bouger ;
πρὸς + A ¹: 1 en fonction de, par rapport à ; 2 pour, en vue de ;
ἐπίθεσις, εως (ἦ) : l'attaque
πικρός, ἄ, ὄν ²: aigu, perçant (*son*)
πικρὸν : *neutre adverbial*
μάλα ¹: beaucoup
ὑλακτέω, ὤ : hurler ; aboyer ;
ὀρμάω, ὤ ²: (*aor* : ὥρμησα) : *intr.* s'élancer, se jeter
περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer
ὅλως ²: totalement, entièrement
ἀνίστημι ²: *sens intransitif (inf aor* : ἀναστῆναι ;) : se lever, se relever ;
διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de
ἐκκληξίς, εως (ἦ) : effroi, épouvante paralysante
δάκνω (*aor* ἔδακνον ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pf P* : δεδηγμένος) : mordre
κατὰ + G ¹: contre, sur (*avec contact*)

3__

τέως : pendant un certain temps d'abord ;
 ἔλεγχος , ου (ό) ²: le fait d'être dévoilé, la preuve ;
 φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir
 φρουρέω , ὦ : protéger
 λόχη , ης (ή) : le fourré, le taillis
 ἐπεὶ ¹: quand, lorsque
 πρῶτος , η, ον ¹: premier ;
 θέα , ας (ή) : le spectacle (*attention à l'accent*)
 διαταράττω / διαταράσσω (*part aor P διαταραχθεῖς*) : bouleverser
 βοηθός , ός , ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur
 βοηθόν : attribut du cod
 περισπάω , ὦ : arracher, déchirer, lacérer
 μεγά ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, puissamment, très ;
 οἰμώζω (*part aor οἰμώξας*) : pousser un (des) cri(s) de douleur
 ἱκετεύω ²: supplier; + *infinitif* : prier instamment de
 βοηθέω , ὦ + D ¹: aider, aller au secours de ;
 ἤδη ¹: déjà
 πάριμι 1 ¹: être là;

4

ἀνακαλέω , ὦ : rappeler
 συνήθως : de la manière habituelle ;
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)
 συνήθως ταχέως : le premier adverbe porte sur le participe qui précède, le second sur le verbe conjugué
 ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*), adoucir, calmer (*un être sauvage*)
 μηρά , ον (τά) : les cuisses
 ὄμος , ου (ό) : l'épaule
 ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure
 ἵνα ¹: (+ *indicatif*) οὐ, là οὐ ;
 ὀδούς , ὀδόντος (ό) : la dent
 ἐμβολή , ης (ή) : le coup, l'incision, la meurtrissure
 διαμασάω , ὦ : mâcher
 φλοιός , οὔ (ό) : l'écorce
 πελέα , ας (ή) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)
 ἐπιπάσσω (*aor ἐπέπασα*) : répandre, étendre, appliquer

5

ἀπειρία , ας (ή) : l'inexpérience
 ἐρωτικός , ή,ό ν : d'amour, amoureux
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;
 ποιμενικός , ή, όν : de berger, des bergers
 παιδιά , ᾶς (ή) : jeu, divertissement, espièglerie
 ποιμενικήν παιδιάν νομίζοντες τήν ἐπιβολήν τοῦ δέρματος : le premier accusatif est attribut du second (attribut du COD)
 νόμιζω ¹: (*part aor : νόμισας, αντος*) : considérer ... comme ;
 ἐπιβολή , ης (ή) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;

ὀργίζομαι ²: se fâcher ;
 μέχρι + G ²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, réconforter
 χειραγωγέω , ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main
 ἀποπέμνω : prendre congé de

Vocabulaire alphabétique :

ἀνακαλέω , ὤ : rappeler
 ἀνίστημι ²: *sens intransitif (inf aor : ἀναστῆναι ;)* : se lever, se relever ;
 ἀπειρία , ας (ῆ) : l'inexpérience
 ἀπονίπτω (aor ἀπένιψαν) : laver
 ἀποπέμνω : prendre congé de
 βοηθέω , ὤ + D ¹: aider, aller au secours de ;
 βοηθός, ός, ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur
 δάκνω (aor ἔδακον ; part aor P δηχθείς ; part pft P : δεδηγμένος) : mordre
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure
 διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de
 διαμασάω , ὤ : mâcher
 διαταράττω / διαταράσσω (part aor P διαταραχθείς) : bouleverser
 ἐκπληξις , εως (ῆ) : effroi, épouvante paralysante
 ἔλεγχος , ου (ό) ²: le fait d'être dévoilé, la preuve ;
 ἐμβολή , ῆς (ῆ) : le coup, l'incision, la meurtrissure
 ἐπεὶ ¹: quand, lorsque
 ἐπί + A ¹: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;
 ἐπιβολή , ῆς (ῆ) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;
 ἐπίθεσις , εως (ῆ) : l'attaque
 ἐπιπάσσω (aor ἐπέπασα) : répandre, étendre, appliquer
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir
 ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμεν impf εἰπόμεν (+D) ³: suivre ;
 ἐρωτικός , ῆς, ό ν : d'amour, amoureux
 ἤδη ¹: déjà
 ἡμερώω : adoucir (par la civilisation), adoucir, calmer (un être sauvage)
 θέα , ας (ῆ) : le spectacle (attention à l'accent)
 ἱκετεύω ²: supplier; + *infinitif* : prier instamment de
 ἵνα ¹: (+ *indicatif*) où, là où ;
 κατά + G ¹: contre, sur (avec contact)
 καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα) ¹: laisser, laisser derrière soi
 κατελώνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre
 κινέω , ὤ ³: remuer, bouger;
 κόπτω : couper ;
 λόχη , ης (ῆ) : le fourré, le taillis
 μάλα ¹: beaucoup
 μεγά ¹: neutre adv : grandement, beaucoup, puissamment, très ;
 μέχρι + G ²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment
 μηρά , ων (τά) : les cuisses
 νόμιζω ¹: (part aor : νόμισας, αντος) : considérer ... comme ;
 ὀδούς , ὀδόντος (ό) : la dent
 οἰμώζω (part aor οἰμώξας) : pousser un (des) cri(s) de douleur
 οἷος , οἷα (poét. οἷη) , οἷον ¹: (attention à l'accentuation !) tel que, comme ;

ὄλως ²: totalement, entièrement
 ὀργίζομαι ²: se fâcher ;
 ὀρμάω , ὤ ²: (*aor* : ὄρμησα) : *intr.* s'élancer, se jeter
 παιδιά, ᾄς (ή) : jeu, divertissement, espièglerie
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, réconforter
 πάρειμι ¹: être là;
 περιεργία,ας (ή) : la curiosité gratuite
 περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer
 περισπάω , ὤ : arracher, déchirer, lacérer
 πικρός , ἄ, ὄν ²: aigu, perçant (*son*)
 ποιμενικός , ή, ὄν : de berger, des bergers
 πρός + A ¹: 1 en fonction de, par rapport à;2 pour, en vue de ;
 πρῶτος , η, ον ¹: premier ;
 πτελέα, ας (ή) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)
 ρινηλασία, ας (ή) : l'action de suivre une piste en la flairant
 συνήθως : de la manière habituelle ;
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)
 τέως : pendant un certain temps d'abord ;
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;
 ὑλακτέω , ὤ : hurler ; aboyer ;
 φλοιός , οὔ (ό) : l'écorce
 φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre
 φρουρέω , ὤ : protéger
 φυλακή , ης (ή) ³: garde, défense, surveillance
 φυλλάς , ἄδος (ή) : le feuillage
 χειραγωγέω , ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main
 ὦμος , ου (ό) : l'épaule

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

βοηθέω , ὤ + D ¹: aider, aller au secours de ;
 διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de
 ἐπεὶ ¹: quand, lorsque
 ἐπί + A ¹: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;
 ἤδη ¹: déjà
 ἵνα ¹: (+ *indicatif*) où, là où ;
 κατά + G ¹: contre, sur (*avec contact*)
 καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα) ¹: laisser, laisser derrière soi
 μάλα ¹: beaucoup
 μεγά ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, puissamment, très ;
 νόμιζω ¹: (*part aor* : νόμισας, αντος) : considérer ... comme ;
 οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ;
 πάρειμι ¹: être là;
 πρός + A ¹: 1 en fonction de, par rapport à;2 pour, en vue de ;
 πρῶτος , η, ον ¹: premier ;

fréquence 2 :

ἀνίστημι ²: *sens intransitif* (*inf aor* : ἀναστῆναι ;) : se lever, se relever ;
 ἔλεγχος , ου (ό) ²: le fait d'être dévoilé, la preuve ;
 ἱκετεύω ²: supplier; + *infinitif* : prier instamment de
 μέχρι + G ²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment

ὄλως ²: totalement, entièrement
 ὀργίζομαι ²: se fâcher ;
 ὀρμάω , ὦ ²: (*aor* : ὄρμησα) : *intr.* s'élancer, se jeter
 πικρός , ἄ , ὄν ²: aigu, perçant (*son*)
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)
 φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre

fréquence 3 :

ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην (+D) ³: suivre ;
 κινέω , ὦ ³: remuer, bouger;
 φυλακή , ἦς (ἦ) ³: garde, défense, surveillance

ne pas apprendre :

ἀνακαλέω , ὦ : rappeler
 ἀπειρία , ας (ἦ) : l'inexpérience
 ἀπονίπτω (*aor* ἀπένιψαν) : laver
 ἀποπέμπω : prendre congé de
 βοηθός , ὅς , ὄν : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure
 διαμασάω , ὦ : mâcher
 διαταράττω / διαταράσσω (*part aor P* διαταραχθεῖς) : bouleverser
 ἐκπληξίς , εως (ἦ) : effroi, épouvante paralysante
 ἐμβολή , ἦς (ἦ) : le coup, l'incision, la meurtrissure
 ἐπιβολή , ἦς (ἦ) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;
 ἐπίθεσις , εως (ἦ) : l'attaque
 ἐπιπάσσω (*aor* ἐπέπασα) : répandre, étendre, appliquer
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir
 ἐρωτικός , ἦ , ὄν : d'amour, amoureux
 ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*), adoucir, calmer (*un être sauvage*)
 θέα , ας (ἦ) : le spectacle (*attention à l'accent*)
 κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre
 κόπτω : couper ;
 λόχη , ἦς (ἦ) : le fourré, le taillis
 μηρά , ὄν (τά) : les cuisses
 ὀδούς , ὀδόντος (ὀ) : la dent
 οἰμώζω (*part aor* οἰμώξας) : pousser un (des) cri(s) de douleur
 παιδιά , ᾶς (ἦ) : jeu, divertissement, espièglerie
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, reconforter
 περιεργία , ας (ἦ) : la curiosité gratuite
 περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer
 περισπάω , ὦ : arracher, déchirer, lacérer
 ποιμενικός , ἦ , ὄν : de berger, des bergers
 πτελέα , ας (ἦ) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)
 ρινηλασία , ας (ἦ) : l'action de suivre une piste en la flairant
 συνήθως : de la manière habituelle ;
 τέως : pendant un certain temps d'abord ;
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;
 ὕλακτέω , ὦ : hurler ; aboyer ;
 φλοιός , οὔ (ὀ) : l'écorce

φρουρέω, ὤ : protéger

φυλλάς, ἄδος (ή) : le feuillage

χειραγωγέω, ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main

ὤμος, οὐ (ὀ) : l'épaule

Traduction au plus près du texte :

XXI 1 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφήν μετὰ τὴν νομήν.

Un peu de temps se passe, et Chloé faisait descendre les troupeaux vers la source, après avoir laissé derrière elle Daphnis qui coupait du feuillage vert comme nourriture pour les chevreaux, après la pâture.

2 Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἐπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φώρασαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτῆσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον· καὶ περισχόντες, πρὶν ὄλως ἀναστῆναι δι' ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος.

Et les chiens qui suivaient pour la surveillance des brebis et des chèvres, comme <c'est> l'activité des chiens dans l'action de suivre des pistes en les flairant (= en suivant des pistes comme le font habituellement les chiens), ayant pris en flagrant délit Dorcon qui bougeait en vue de l'attaque de la fille, en aboyant beaucoup de façon aiguë, se jetèrent <sur lui> comme sur un <vrai> loup ; et, l'ayant enveloppé, avant qu'il se fût complètement redressé, à cause de son éprouvante qui le paralysait, ils se mirent à mordre sur la peau.

3 Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ·

Alors, pendant un premier temps, redoutant le fait d'être dévoilé, et protégé par la peau qui le recouvrait, il resta en se taisant dans le fourré ;

ἐπεὶ δὲ ἦ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θεὰν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἷ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἤπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμῶξας ἰκέτευσεν βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα.

mais lorsque Chloé, bouleversée par rapport à ce premier spectacle, eût appelé Daphnis en tant que défenseur (= ayant appelé Daphnis à l'aide), et que les chiens, lacérant la peau, se mirent à toucher son propre corps, poussant fort des cris de douleur, il supplie la fille et Daphnis, qui était déjà là, de l'aider.

4 Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δῆγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἰ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν·

Alors, d'une part, rappelant les chiens de la manière habituelle, ils les calmèrent rapidement, d'autre part, après l'avoir conduit à la source, ils lavèrent Dorcon qui était tout couvert de morsures sur les cuisses et sur les épaules, là où il y avait les coups de dents, et, après avoir mâché l'écorce fraîche (*pour χλωρὸν : plutôt que « verte »*) d'un orme, ils la lui appliquèrent ;

5 ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικῆν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

et, par inexpérience des entreprises amoureuses violentes, considérant comme une espièglerie de berger le fait de s'affubler de cette peau, sans se fâcher en rien, mais même en le consolant et en le conduisant quelque temps par la main, ils prirent congé de lui.